



SARÀ UN LIBRO - PROGRAMMA INCONTRI

Da “Pig the Pug a “Oreste la peste”. Come nasce un carlino dispettoso.

Come si sceglie un libro? E come lo si adatta al mondo dei nostri bambini? Il racconto di come Oreste ha trovato casa in Italia e di quello che succede in una casa editrice dalla scelta del titolo all'arrivo in libreria. Parleremo, in termini adatti ai bambini, di traduzione, di mediazione interculturale, di come si crea un personaggio, di come è fatto “fisicamente” un libro, del lavoro dell'autore, dell'illustratore, del tipografo e, perché no, dell'editore.

Orario di inizio: LUNEDÌ o MARTEDÌ 10:00-12:00 oppure 15:00-16:15

Come “The Wonkey Donkey” è diventato “Ciucone Zoppicone. Storia di un successo mondiale trapiantato in Italia.

Wonkey Donkey è stato il fenomeno virale del 2019, grazie a una nonnina scozzese che lo ha letto su YouTube e ha fatto ridere mamme, papà e bambini di tutto il mondo. Portarlo in Italia è stata una sfida difficile che pensiamo di aver vinto. Oggi vi spieghiamo come. Di tutti i libri per bambini che abbiamo fatto, Ciucone zoppicone è stato il più difficile da adattare. Quando lo leggiamo in italiano tutto sembra semplice, ma quanto lavoro c'è per arrivare a “sciogliere” la lingua e a rendere simpatico il nostro ciucone? Ne parliamo con Elena, che ha inventato la lingua del Wonkey Donkey italiano.

Orario di inizio: MERCOLEDÌ 10:00-12:00 oppure 15:00-16:15

Thelma l'unicorno. Come nasce un unicorno rosa.

Thelma è un pony che sogna di essere un unicorno e viaggiare il mondo. Noi l'abbiamo aiutata a venire in Italia. Thelma è l'unicorno rosa che ha stregato anche Netflix. Scopriamo assieme come siamo riusciti a trovarla prima di tutti e come abbiamo deciso di farle parlare la nostra lingua: un viaggio affascinante nel modo dell'editoria indipendente.

Orario di inizio: GIOVEDÌ o VENERDÌ 10:00-12:00 oppure 15:00-16:15

Durata di ciascun incontro 40 min circa.

Partecipanti: una classe, prima o seconda elementare

Partecipano

Yuri Garrett

È l'editore di Caissa Italia e ancora oggi sceglie personalmente ogni titolo che pubblica. Il suo chiodo fisso? La traduzione e lingua: non solo belle ma anche esatte. E non è facile...

Elena Montemaggi

È la traduttrice di riferimento di Caissa Italia per le opere per bambini. La sua dote migliore? Parlare direttamente nella lingua dei bambini, senza rinunciare ad insegnare qualcosa.

Caissa Italia scrl

CF e PI 01925350595
Iscritta al REA di Cesena-Forlì
n. 295530 in data 5.12.2002

Sede legale: Via Viareggio 70 – 47522 Cesena
Sede operativa: Via L. Silvagni 21 – 40137 Bologna
tel. 0510360850 / 3400634399

<http://www.caissa.it>
<http://www.leonardcohen.it>
email: info@caissa.it